

написана одним из умнейших людей своего времени и потому что это землетрясение более чем какое-либо другое событие явилось сильнейшим потрясением для западной цивилизации со времен гибели Римской империи в V веке.<sup>16</sup> Вольтер в своих стихах с негодованием говорит о гибели прекрасного города:

Je respecte mon Dieu, mais j'aime l'univers.  
Quand l'homme ose gémir d'un fléau si terrible,  
Il n'est point orgueilleux, hélas! il est sensible.

(Я Бога чту, люблю, но и люблю вселенну.  
Коль стонут смертные среди толиких бед,  
Не гордость в них, увы! Мученье вопиет).<sup>17</sup>

И «Pourquoi donc souffrons-nous sous un maître équitable?» («Когда Творец так благ, почто же страдает тварь?»). Бессмысленно отрицать существование зла:

Éléments, animaux, humains tout est en guerre.  
Il le faut avouer, le *mal* est sur la terre:  
Son principe secret ne nous est point connu.

(Враждует вся земля — стихии, люди, звери.  
Признаем: зло сродни печальной этой сфере;  
Заботливо от нас укрыт его рычаг).<sup>18</sup>

Но разве Создатель не есть источник всяческого добра?

Mais comment concevoir un Dieu, la bonté même,  
Qui prodigua ses biens à ses enfants qu'il aime,  
Et qui versa sur eux les maux à pleines mains?  
Quel oeil peut pénétrer dans ses profonds desseins?  
De l'être tout parfait le mal ne pouvait naître.

(Мы можем ли себе представить благ творца  
Творцом напастей всех? И дети от отца  
Возмогут ли иметь мученья повсеместны?  
Кому, о Боже мой, твои судьбы известны?  
Всесовершенный зла не может произвести).

(Пер. И. Богдановича)

Лейбниц также не дает никакого объяснения:

Leibnitz ne m'apprend point par quels noeuds invisibles  
Dans le mieux ordonné des univers possibles  
Un désordre éternel, un chaos de malheurs,  
Mêle à nos vains plaisirs de réelles douleurs,  
Ni pourquoi l'innocent, ainsi que le coupable,  
Subit également ce mal inévitable.

<sup>16</sup> См.: Weinrich H. Literaturgeschichte eines Weltereignisses: Das Erdbeben von Lissabon // Literatur für Leser. Essays und Aufsätze zur Literaturwissenschaft. Stuttgart—Berlin—Köln—Mainz, 1971. S. 64–76.

<sup>17</sup> Перевод Ипполита Богдановича, см. прим. 23.

<sup>18</sup> Вольтер. Избранные произведения в одном томе / Пер. А. Кочеткова. М., 1938. С. 422–428.